

Le français ampoulé, bientôt la norme ?

Mais qu'ont donc aujourd'hui auteurs, journalistes, rédacteurs de papiers et de lettres en tout genre, politiciens, élus de tout acabit à émailler leur production littéraire d'ampoules tout sauf lumineuses ? Mais qu'à cela ne tienne !

Conseils pour étoffer, améliorer, enrichir, enluminer vos péroraisons diverses :

- Gonflez votre vocabulaire: remplacez lieu/place, partie, thème/sujet, traiter/aborder, durer, problème, méthode, type, compliquer, thérapie, voisin ... par localisation, partie intégrante, thématique, thématiser, perdurer, problématique, méthodologie, typologie, complexifier, thérapeutique, avoisinant
- Allongez, même si ça alourdit. Dites :
 - « cas de figure », et non « cas »,
 - « fait figure d'exception », et non fait (ou est l') exception,
 - « être en capacité de », et non être en état/en mesure de (ou tout simplement ... pouvoir),
 - « en complémentarité avec », et non en complément à / complémentaire à,
 - « en adéquation avec », et non adapté à, ou correspondant à.
- Préférez les pléonasmes, ça vous pose: voire même au lieu de voire, autre alternative au lieu d'alternative.
- Bannissez « dans » et « occasion » (vocables prolos s'il en est), mais passez résolument à « au sein de », et surtout à « opportunité », sinon l'on vous imaginera en bleu de travail maculé de cambouis dans une arrière-cour de garage avec des voitures sur plots.
- Proscrivez des termes d'un autre âge comme prévoir, centre, partiel, délibéré, entrer/adhérer à, analyse, chronologie ... mais favorisez anticiper, épicentre, parcellaire, volontariste, intégrer, décryptage, temporalité, même si ce n'est pas la même chose
- Choisissez des mots ronflants, comme « il/elle se doit /se refuse » plutôt que « il/elle doit/refuse », référentiel plutôt que référence, étalon; différentiel plutôt que différence, ou mieux « delta »; visualiser plutôt que voir; finalité plutôt que but/objectif, prévisionnel plutôt que prévu, le « devenir » plutôt que l'évolution, le sort, le destin...
- Privilégiez des mots à la mode, même si vous ne les comprenez pas très bien, comme :
 - **schizophrénie**, au lieu de inconséquence, ou « deux poids, deux mesures »
 - **disruption**, disruptif au lieu de bouleversement, révolution, chamboulement
 - **changement de paradigme** au lieu de changement de cap, de méthode, de perspective...
- Utilisez bien sûr les locutions latines, comme ad aeternam (éternellement), in fine (finalement), stricto sensu (au sens strict), ratio au lieu de quotient/proportion. Ou a priori au lieu de à première vue, au premier regard; a posteriori au lieu de après coup; a contrario au lieu de au contraire (même si elles ne sont pas équivalentes).

Si vous voulez soigner une image cultivée, gargarisez-vous chaque fois que c'est possible avec « procrastiner », un terme peu courant au 19e siècle mais réhabilité depuis peu par l'anglais, dont « to procrastinate » est la traduction de « temporiser » ou « tergiverser ». Tout comme « oxymore », au lieu de contradiction, paradoxe, antithèse, antinomie, qui nous est revenu via « oxymoron ».

Et tant qu'à faire, chaque fois que vous ne trouvez plus le mot juste en français, consultez notre Lexique franglais-français, il y est à coup sûr - en anglais.

J.-F. Sauter